

## **Zmluva o poskytnutí podpory č. M027/HU/2020**

uzatvorená v zmysle § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov  
a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

medzi týmito zmluvnými stranami

### **Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí**

Sídlo: Palisády 29/A, 817 80 Bratislava 15, Slovenská republika  
Zastúpený: JUDr. Ján Varšo, CSc.,  
predseda Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí  
IČO: 30798868  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava  
IBAN: SK 13 8180 0000 0070 0045 7352  
SWIFT: SPSRSKBA  
(ďalej len „Poskytovateľ“)

a

### **Verejnoprospešná nadácia Zväzu Slovákov v Maďarsku**

Sídlo: Lomb utca 1-7., 1139 Budapešť, Maďarsko  
Zastúpený: dr. Sipiczki Mátyás János  
predseda správnej rady Verejnoprospešnej nadácie  
Zväzu Slovákov v Maďarsku  
Registrácia: Súd hlavného mesta Budapešť, 12.Pk.64.652/1990/22., ev. č.: 999  
Bankové spojenie: OTP Banka Slovensko, a. s., Štúrova 5, 813 02 Bratislava  
Číslo účtu: 9913244/5200  
IBAN: SK98 5200 0000 0000 0991 3244  
SKK, CIF: 860536  
(ďalej len „Prijímateľ“)

(ďalej len „Zmluvné strany“)

## **Článok I Predmet a účel Zmluvy**

1. Predmetom Zmluvy je poskytnutie podpory na rok 2020 z rozpočtu Poskytovateľa vo výške 99.581 € (slovom: deväťdesiatdeväťtisíc päťstoosemdesiatjeden eur) Prijímateľovi, ako súčasť štátnej podpory Slovákov žijúcich v zahraničí na realizáciu Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Maďarskej republiky o vzájomnej podpore národnostných menšín v oblasti vzdelávania a kultúry z 12. decembra 2003 (ďalej len „Dohoda“).
2. Podpora podľa ods. 1 (ďalej len „Podpora“) bude použitá na aktivity zamerané na zachovanie a rozvoj jazykovej a kultúrnej identity slovenskej národnostnej menšiny žijúcej na území Maďarska v zmysle čl. II tejto Zmluvy.

## **Článok II**

### **Podmienky použitia Podpory**

1. Poskytovateľ poskytne Podporu Prijímateľovi bezhotovostným prevodom na samostatný účet zriadený na tento účel v banke. Prijímateľ je oprávnený realizovať bezhotovostné úhrady jednotlivých účelových položiek nielen zo samostatného účtu, ktorý je zriadený pre účel podpory, ale aj prostredníctvom bežných účtov prijímateľa.
2. Finančné prostriedky Podpory sú účelovo viazané finančné prostriedky a Prijímateľ sa ich zaväzuje použiť na:
  - a) financovanie výchovnovzdelávacieho procesu v školských a vzdelávacích inštitúciách zabezpečujúcich výučbu slovenského jazyka alebo výučbu v slovenskom jazyku alebo výučbu v oblasti slovenskej kultúry na území Maďarska,
  - b) podporu študentom vysokých škôl študujúcim na území Maďarska, ktorá prispeje k zachovaniu a rozvoju kultúrnej alebo jazykovej identity osôb patriacich k slovenskej národnostnej menšine,
  - c) podporu ďalšieho vzdelávania pedagógov vyučujúcich slovenský jazyk alebo v slovenskom jazyku alebo slovenskú kultúru na základných, stredných a vysokých školách na území Maďarska, pokiaľ je ďalšie vzdelávanie pedagógov organizované slovenskými inštitúciami na území Maďarska,
  - d) podporu spoločenských organizácií založených na území Maďarska, ktorých činnosť smeruje k podpore zachovania a rozvoja jazykovej a kultúrnej identity slovenskej národnostnej menšiny žijúcej na území Maďarska.
3. Prijímateľ je oprávnený použiť maximálne 10 % zo sumy poskytnutej Podpory na vlastné prevádzkové náklady spojené so zabezpečovaním úloh v zmysle Dohody podľa tejto Zmluvy, a to na zabezpečenie organizovania, zverejňovania, realizácie a kontroly pridelovania Podpory žiadateľom.
4. Prijímateľ pridelí finančné prostriedky Podpory úspešným žiadateľom o poskytnutie podpory na základe výsledkov výberového konania. Zmluvy o poskytnutí finančnej podpory od Prijímateľa budú obsahovať:
  - a) údaje o zmluvných stranách,
  - b) účel a výšku poskytnutej podpory,
  - c) podmienky použitia a vyúčtovania podpory,
  - d) spôsob kontroly použitia podpory a plnenia zmluvných podmienok,
  - e) sankcie za porušenie zmluvných podmienok.
5. Oprávnenými žiadateľmi na poskytnutie finančnej podpory od Prijímateľa sú:
  - a) školské a vzdelávacie inštitúcie vymedzené ods. 2 písm. a) tohto článku,
  - b) študenti vysokých škôl definovaní v ods. 2 písm. b) tohto článku,
  - c) pedagógovia definovaní v ods. 2 písm. c) tohto článku,
  - d) spoločenské organizácie vymedzené v ods. 2 písm. d) tohto článku.

## Článok III

### Povinnosti Prijímateľa

1. Prijímateľ je povinný:
  - a) zabezpečiť zverejnenie výzvy na predkladanie žiadostí o pridelenie finančnej podpory od Prijímateľa v roku 2020 v zmysle Dohody a tejto Zmluvy v tlačových a elektronických médiách Slovákov v Maďarsku, ako aj prostredníctvom internetu, a to maximálne transparentnou formou,
  - b) prostredníctvom internetu a v elektronických médiách Slovákov v Maďarsku uverejniť zoznam podporených projektov, a to v lehote do 15 dní po schválení finančnej podpory žiadateľom,
  - c) viesť vlastnú evidenciu o pridelených finančných podporách (schválených projektoch),
  - d) niesť zodpovednosť za poskytovanie Podpory v zmysle Dohody a tejto Zmluvy v súlade so zásadami transparentnosti a nestrannosti tak, aby Podpora bola poskytnutá projektom s najväčším prínosom pre dosiahnutie cieľov Dohody,
  - e) nahradiť Poskytovateľovi škodu, ktorá mu vznikne nedodržaním záväzkov podľa tejto Zmluvy.
  - f) niesť zodpovednosť za vyúčtovania poskytnutých dotácií žiadateľmi, ktorí sú uvedení v čl. II, ods. 5.
2. Prijímateľ je povinný vyúčtovať Podporu Poskytovateľovi do 31. marca 2021.
3. Vyúčtovanie Podpory musí obsahovať sumarizovanie všetkých podporených projektov, písomné vecné a finančné vyhodnotenie Podpory, z ktorých bude zrejmé dodržanie účelu a hospodárnosti využitia prostriedkov Podpory, najmä:
  - a) slovenský text výzvy na predkladanie žiadostí o podporu projektov v roku 2020 v zmysle Dohody a tejto Zmluvy,
    - zápisnicu zo zasadnutia výberovej komisie, ktorá bude obsahovať najmä: zoznam podporených projektov a ich rozdelenie do štyroch kategórií podľa čl. II ods. 2 tejto Zmluvy,
    - zoznam nepodporených žiadostí s odôvodnením ich zamietnutia,
    - vyčíslenie celkovej vyčerpanej sumy z poskytnutej Podpory,
  - b) sumarizovanie všetkých podporených projektov uvedením ich presného názvu a výšky finančnej podpory, z ktorých bude zrejmé dodržanie účelu a hospodárnosti využitia pridelených prostriedkov podľa prílohy č. 1 tejto Zmluvy,
  - c) komplexné vecné a finančné vyhodnotenie čerpania Podpory podľa čl. II ods. 2 a 3 a podľa prílohy č. 2 tejto Zmluvy,
  - d) oznámenie Prijímateľa o vykonaní a výsledkoch kontroly vyúčtovania Podpory a jej jednotlivých projektov, ako aj špecifikáciu miesta, kde sa nachádzajú originály dokladov o poskytnutí a čerpaní finančných prostriedkov.
4. Poskytovateľ je oprávnený vykonať kontrolu dodržania rozsahu, účelu a podmienok dohodnutých v tejto Zmluve, ako aj kontrolu správnosti vyúčtovania a kontrolu hospodárnosti realizácie podporených projektov v súlade s § 6 zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Poskytovateľ nenesie zodpovednosť za kontrolu vyúčtovania poskytnutých dotácií zo strany

Prijímateľa vzhľadom k tomu, že túto kontrolu vykonáva sám Prijímateľ. Prijímateľ sa zaväzuje umožniť povereným zamestnancom Poskytovateľa výkon kontroly podľa tohto odseku.

5. Prijímateľ je povinný do 10 dní od doručenia výzvy vrátiť na účet Poskytovateľa finančné prostriedky, ktoré neboli použité na stanovený účel, alebo boli čerpané v rozpore s ustanoveniami tejto Zmluvy. Prijímateľ je povinný vrátiť Poskytovateľovi aj tú časť finančných prostriedkov, ktorá nebola vyčerpaná, a to ani v predĺženej lehote v zmysle čl. III ods. 2 tejto Zmluvy. Povinnosť Prijímateľa vrátiť poskytnuté finančné prostriedky sa vzťahuje aj na prípad, ak Poskytovateľ, príp. iný kontrolný orgán, zistí skutočnosť opísanú v tomto odseku z dokladov, ktoré predložil Prijímateľ podľa tejto Zmluvy.
6. Finančné prostriedky, ktoré Prijímateľ nevyčerpal do 31. decembra 2020 (vrátane), je povinný vrátiť na účet Poskytovateľa IBAN SK 8881800000007000457360, SWIFT SPSRSKBA, variabilný symbol „M027/HU/2020“, a to v termíne do 31. marca 2021. Prijímateľ je povinný zaslať Poskytovateľovi avízo o tejto platbe.
7. Prijímateľ je povinný vyúčtovať a zaslať všetky úrokové výnosy z finančných prostriedkov Podpory na účet IBAN SK 8881800000007000457360, SWIFT SPSRSKBA s uvedením variabilného symbolu „M027/HU/2020“. Prijímateľ je povinný zaslať Poskytovateľovi avízo o tejto platbe.

## **Článok IV**

### **Záverečné ustanovenia**

1. Zmluvné strany sa zaväzujú maximálnou mierou spolupracovať a poskytnúť si súčinnosť za účelom naplnenia ustanovení tejto Zmluvy.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmeny v údajoch zmluvných strán uvedených v záhlaví tejto Zmluvy si budú bezodkladne písomne aktualizovať. Prijímateľ je povinný zasielať Poskytovateľovi všetky informácie a dokumenty o zmenách, ktoré súvisia s činnosťou Prijímateľa ako oprávneného subjektu na realizáciu Dohody, s jeho štatutárnym zástupcom alebo jeho registráciou.
3. V zmysle § 31 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov sa nedodržanie povinností Prijímateľa podľa tejto Zmluvy považuje za porušenie finančnej disciplíny a podlieha sankciám. Ustanovenia tohto zákona, ktoré upravujú nárok na náhradu škody, tým nie sú dotknuté.
4. Poskytovateľ je oprávnený okamžite odstúpiť od tejto Zmluvy v prípade, že Prijímateľ závažne a/alebo opakovane poruší niektoré z ustanovení tejto Zmluvy, a to za podmienky, že Prijímateľ nevykoná nápravu ani po písomnej výzve Poskytovateľa. Porušenie povinnosti Prijímateľa sa považuje za závažné najmä:
  - a) ak Prijímateľ použije Podporu alebo jej časť v rozpore s touto Zmluvou alebo Dohodou,
  - b) ak sa preukáže, že údaje v dokladoch, na základe ktorých Prijímateľ rozhodol o podpore projektu, boli nepravdivé, neúplné, zavádzajúce alebo sfaľované,
  - c) na základe právoplatného rozhodnutia o spáchaní trestného činu v súvislosti s realizáciou podporeného projektu.

5. Táto Zmluva sa spravuje právnym poriadkom Slovenskej republiky a súvisiacimi právnymi predpismi. Príslušným súdom na prerokovanie prípadných sporov vyplývajúcich z tejto Zmluvy je súd Slovenskej republiky príslušný podľa sídla Poskytovateľa.
6. Zmluvné strany budú využívať všetky spôsoby vzájomnej komunikácie, vrátane e-mailovej korešpondencie, a to s cieľom operatívne a efektívne sa informovať o všetkých skutočnostiach súvisiacich s touto Zmluvou. Všetky úkony, ktoré by smerovali k zmene alebo zániku práv a povinností Zmluvných strán podľa tejto Zmluvy, musia Zmluvné strany oznamovať doporučenou poštou na adresu sídla uvedenú v záhlaví tejto zmluvy.
7. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v slovenskom jazyku, pričom dva rovnopisy dostane Poskytovateľ a dva rovnopisy dostane Prijímateľ. Zmluvu je možné zmeniť a doplniť len po vzájomnej dohode oboch Zmluvných strán, a to formou písomných a očíslovaných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy.
8. Táto Zmluva je v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov povinne zverejňovanou zmluvou, ktorá sa zverejňuje v centrálnom registri zmlúv. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania štatutárnymi zástupcami oboch Zmluvných strán a účinnosť dňom zverejnenia.
9. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú dve prílohy špecifikované nižšie.
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom, nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená. Zmluvné strany zároveň vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a vyhlasujú, že Zmluva bola uzatvorená slobodne a vážne, bez nátlaku, že nebola uzatvorená v tiesni, ani za inak nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

Prílohy Zmluvy:

- č. 1 Vecné a finančné vyhodnotenie podporených projektov
- č. 2 Komplexné vecné a finančné vyhodnotenie čerpania Podpory

V Bratislave dňa .....

---

dr. Sipiczki Mátyás János  
predseda správnej rady  
za Prijímateľa

---

JUDr. Ján Varšo, CSc.  
predseda  
za Poskytovateľa

**Vecné a finančné vyhodnotenie projektu  
podporeného Verejnoprospešnou nadáciou Zväzu Slovákov v Maďarsku**

**Číslo zmluvy:**

**Žiadateľ:**

**Názov projektu:**

**VECNE VYHODNOTENIE:**

Stručný popis realizácie projektu a splnenia stanovených cieľov:

.....

Prínos projektu pre krajskú komunitu:

.....

Prínos výsledkov projektu pre realizáciu Dohody:

.....

**FINANČNÉ VYHODNOTENIE:**

Nákladová položka	Suma v HUF	Kurzy HUF / € (v deň prijatia podpory / v deň úhrady)	Suma v €
<b>Bankové poplatky</b>			
<b>SPOLU</b>			
<b>Prijatá podpora</b>			
<b>Rozdiel</b>			

**Vyhotovil** (meno a priezvisko, podpis):

**Schválil** (meno a priezvisko, podpis):

**Miesto a dátum vyhotovenia:**

**Komplexné vecné a finančné vyhodnotenie čerpania Podpory**

**Vecné vyhodnotenie podporených projektov** (Vyhodnotenie aktivít zameraných na zachovanie a rozvoj jazykovej a kultúrnej identity slovenskej národnostnej menšiny žijúcej na území Maďarska):

.....

.....

.....

.....

**Finančné vyhodnotenie čerpania Podpory:**

Číslo zmluvy	Podporený projekt	Prijímateľ podpory	Úhrada		Suma v HUF	Kurzy HUF / € (v deň prijatia podpory / v deň úhrady)	Suma v €
			Spôsob (prevodom, hotovosť)	Dátum			
<b>Nevyúčtované projekty:</b>							

<b>Vrátené finančné prostriedky (nerealizované projekty):</b>							
<b>Prevádzkové náklady (max. 10 % prijatej Podpory)</b>							
<b>Kurzové rozdiely</b>							
<b>Bankové poplatky</b>							
<b>SPOLU</b>							
<b>Prijatá Podpora</b>							<b>99 581,-</b>
<b>Rozdiel</b>							

**Vyhotovil** (meno a priezvisko, podpis):

**Schválil** (meno a priezvisko, podpis):

**Miesto a dátum vyhotovenia:**

**Poznámky:**

- Príjem podpory, jej čerpanie, bankové poplatky a kurzové rozdiely je potrebné preukázať výpisom z bankového účtu.
- V prípade kurzových rozdielov je potrebné uviesť spôsob výpočtu (kurz zo dňa prijatia podpory v porovnaní s kurzom zo dňa úhrady)
- Tabuľku je možné podľa potreby upraviť.